

Соглашение с туроператором о предоставлении квот (allotments) на реализацию номеров

ООО «Юг-Новый Век», организация-владелец гостиницы «Хаятт Ридженси Сочи», расположенной по адресу: Российская Федерация, 354000 Сочи, ул.Орджоникидзе, д. 17, (далее «Гостиница»), в лице Заместителя Генерального Директора г-на Жана Франсуа Рене Дюрана, действующего на основании Доверенности от 17 ноября 2014 г., и ООО «БГ Европа» (далее «Туроператор»), в лице Генерального директора Киселева Юрия Валерьевича, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», подписали нижеизложенное Соглашение о предоставлении квот (allotments) на реализацию номеров («Соглашение»):

1. Квота мест

Гостиница предоставляет Туроператору для размещения отдыхающих возвратную квоту номеров (мягкий блок мест) в соответствии с приведенной ниже таблицей.

Dates/ Даты	Room Category/Категория номера	Number of Rooms/Кол-во номеров	Release Period/ Релиз период
01.03.2015-31.12.2015	King Room	2	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Twin Room	1	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Sea View King Room	2	14 calendar days
01.03.2015-31.12.2015	Sea View Twin Room	1	14 calendar days

2. Квота номеров не предоставляется Туроператору на период закрытых дат: 08.10.2015 – 12.10.2015.

3. Гостиница имеет право исключать номера из квоты (мягкого блока мест), высылая стоп-листы на электронный адрес Туроператора: _____.

4. При истечении релиз-периода незабронированные Туропераотором номера автоматически возвращаются в пользование Гостиницы.

5. Туроператор предоставляет Гостинице конфиденциальный login и пароль доступа к Extranet (система самоуправления данными на сайте бронирования), для самостоятельного регулирования наличия свободных номеров и закрытых дат.

6. Ответственным лицом со стороны Гостиницы является руководитель отдела бронирования Свинцова Ульяна (e-mail: uliana.svintsova@hyatt.com, sochi.regency@hyatt.com, телефон: +7 (862) 227 1234).

7. Данное Соглашение является неотъемлемой частью Соглашения с туроператором о предоставлении тарифов № ТА-022.

8. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, условия основного Соглашения № ТА-022 продолжают действовать без изменений.

The Parties' Addresses and Signatures:

Адреса и подписи Сторон:

The Operator: LLC "BG Europe"
Address: Ossennyaya str., 23, bld.1, office 56
Postal address: 109028 Moscow, 8 Kazarmennyi lane, bld.3
City: 121609 Moscow
Phone: +7 (495) 504-2500 доб.1550
Fax: +7 (495) 504-2500
Bank Details:
INN 7731447661 KPP 773101001
OGRN 1137746426619
Bank: JSC Joint-Stock Commercial Bank "Avangard"
Bank ID: 044525201
Correspondent Account
30101810000000000201
Settlement Account
40702810900000032072

The Hotel: LLC "Yug-Novyy Vek"
Legal address: 18 Nevskaya str.,
Address: 17, Ordzhonikidze street
City: 354000 Sochi
Contact Person: Julia Shmidt
Phone: +7 (862) 227 1234
Telefax: +7 (862) 227 1235
E-mail: julia.shmidt@hyatt.com
Bank Details:
INN 2320092269; KPP 232001001
ОКПО 52244384
OGRN 1022302930902
Bank: Sberbank of Russia, South-West branch, Rostov-on-Don
Bank ID 046015602
Correspondent Account 30101810600000000602
Settlement Account
40702810030060004870

We agree to the above-mentioned terms of this Agreement.

On behalf of the Operator:
Kiselev Yuriy Valerievich
General Director

Signature:

On behalf of the Hotel:
Mr. Jean Francois Rene Durand
Deputy General Director

Signature:

Туроператор: ООО «БГ Европа»
Адрес: ул. Осенняя, д.23, пом.1, оф.56
Почтовый адрес: 109028, г. Москва, Казарменный переулок, д.8, стр.3
Город: 121609, г. Москва
Тел.: +7 (495) 504-2500 доб.1550
Факс: +7 (495) 504-2500
Банковские реквизиты:
ИНН 7731447661 КПП 773101001
ОГРН 1137746426619
Банк: ОАО АКБ «АВАНГАРД»
БИК 044525201
К/С 30101810000000000201
Р/С 40702810900000032072

Гостиница: ООО «Юг-Новый Век»
Адрес юр. 354000 г. Сочи, ул. Невская, д. 18
Адрес факт. 354000 г. Сочи,
ул. Орджоникидзе, д. 17
Город: 354000 Сочи
Контактное лицо:
Тел.: +7 (862) 227 1234,
Факс: +7 (862) 227 1235
E-mail: julia.shmidt@hyatt.com
Банковские реквизиты:
ИНН 2320092269 КПП 232001001
ОКПО 52244384
ОГРН 1022302930902
в Юго-Западном Банке ОАО Сбербанк России г. Ростов-на-Дону
БИК 046015602
К/С 30101810600000000602
Р/С 40702810030060004870

Мы согласны с вышеизложенными условиями настоящего Соглашения.

От имени Туроператора:
Киселев Юрий Валерьевич
Генеральный директор

Подпись:

От имени Гостиницы:
Г-н Жан Франсуа Рене Дюран
Заместитель Генерального Директора

Подпись: